

SESSIONS

From the Booth to the Screen: The Magical Combination of Closed Captioning and Simultaneous Interpreting

Topics: Audiovisual, Interpreting, Language Technology
Paula Ianelli, CT

Have you ever seen your simultaneous interpreting delivery displayed in real time on a giant screen for thousands of people? Some lucky interpreters have, and they'll tell you that it's both tricky and fascinating. In this session, you'll learn how this system works, what it's recommended for, and what strategies interpreters should use to make sure their delivery comes through.

The Interpreting Games

Topics: Educators & Trainers, Interpreting
Cris Silva, CT

Are you an interpreter looking to add fun and effective ideas to your practice, or wanting to warm up before you get in the booth or go to the field? Come spend some time working and projecting your voice, boosting your confidence, standing taller and building some positive adrenaline, with the Interpreting Games! This hands-on, on-your-feet session will draw on theater, yoga, voice-over production, and Teaching English as a Foreign Language techniques. You'll leave this session energized and ready to be the best interpreter that you were born to be.

Cris Silva, CT is a Brazilian Portuguese conference interpreter and translator with 20 years of experience. An ATA-certified Portuguese to/from English translator, she has worked in translation, terminology management, voice-over, and localization. She currently coordinates the Portuguese Program at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She has recently earned the Terminology Manager credential by the European Certification and Qualification Association and graduated with a Master's in Advanced Studies in Interpreter Training from the Université de Genève in 2019.

Cybersecurity

Topics: Independent Contractors
Monique Longton

With cyber criminals becoming increasingly sophisticated and privacy laws raising the stakes, it's time for freelance linguists to get serious about protecting client information. Demonstrating solid security practices also gives them a unique competitive advantage with clients who need highly confidential information translated. In this session, attendees will learn how to build the Five-Step Cybersecurity Framework recommended by the National Institute of Standards and Technology at the U.S. Department of Commerce. The hands-on tools and tips provided will empower attendees to impress their clients with secure data storage and exchange procedures.

Working in a Tug of War

Topics: Government T&I, Interpreting, Legal T&I, Slavic Languages, Terminology, Translation

Ellen Elias-Bursac, **Slavic Languages Division and Literary Division Distinguished Speaker**
Translators and interpreters at the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia found themselves in an unusually visible position. Translation and interpreting disputes were raised by the defense and prosecution in almost every session of court, and the translation units were regularly pressured to change their choice of words, phrases, and terms. The speaker will describe the ways

translators and interpreters responded to these pressures and the mechanisms that were established to deal with these demands.

Ellen Elias-Bursac is president of the American Literary Translators Association. She has translated over 20 books of fiction, literary nonfiction, and plays by Bosnian, Croatian, and Serbian writers since the 1980s. She taught for 10 years for Harvard University's Department of Slavic Languages and Literatures. She also worked in the English translation unit as a reviser of documentary evidence at the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia in The Hague, Netherlands. Her book *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug-of-War* was awarded the Mary Zirin Prize by the Association of Women in Slavic Studies.

The National Effort to Professionalize Educational Interpreting and Translation: A Uniquely Different Specialization

Topics: Educators & Trainers, Interpreting, T&I Industry

Katharine Allen and Luis Hernández

Educational settings serve the largest number of limited-English-proficient individuals over the longest timeframe. Yet this area of spoken-language interpreting and translation has been slow to professionalize, lagging behind legal and health care—until now. The Interpreting and Translation in Education (ITE) Workgroup launched in September 2019. Since then, ITE has organized a robust national effort to create a code of ethics for educational interpreters and translators, representing a first step toward professionalization. If you translate, interpret, train, or coordinate language access services in educational settings, this is a must-attend session!

Conveying the Words of U.S. Presidents into Japanese

Topics: Interpreting, Japanese

Chikako Tsuruta, **Japanese Language Division Distinguished Speaker**

The speaker will discuss the challenges of conveying the culturally and politically nuanced speech of U.S. presidents from English into Japanese. The speaker has been interpreting the speeches of U.S. presidents since Bill Clinton, and has been at the forefront of communicating presidential statements in the headlines for over 20 years. Specific examples of statements by U.S. presidents who have garnered global attention will be provided.

Chikako Tsuruta is a conference and broadcast interpreter with over 20 years of experience in interpreting and training interpreters. She is currently a professor at Tokyo Woman's Christian University and professor emeritus at the Tokyo University of Foreign Studies. She is a member of the International Association of Conference Interpreters and a councillor at the Japan Association for Interpretation and Translation Studies. She has an MBA from Columbia University. She has 10 years of experience in the finance world and is a chartered financial analyst. She speaks Japanese, English, French, and Italian.

Long Consecutive Interpreting: Memory and Notes, Part I

Topics: Educators & Trainers, Interpreting, Legal T&I, Medical T&I

Andrew Gillies, **Educators Division and Interpreters Division Distinguished Speaker**

The speaker will demonstrate how to understand and exploit memory. Through the use of narrative, visual, structural, and logical prompts within a speech, attendees will learn how to recall up to five minutes of information with minimal or no notes. The speaker will also outline the main elements of a note-taking system for long consecutive interpreting, showing how structures in notes support analysis, recall, and presentation skills. The speaker then will examine some major components of this system (e.g., diagonal notes, links, symbols, and 'position as information'), as well as how to learn and practice using them.

Andrew Gillies is a freelance conference interpreter working from French, German, and Polish into English. He teaches conference interpreting at the Institute of Intercultural Management and Communication (France) and the Master of Conference Interpreting program at Glendon College (Canada), and wrote consecutive curricula for both. He has provided training for interpreters for the International Association of Conference Interpreters and the European Parliament. He is the author of two books on consecutive interpreting and has also translated Jean-François Rozan's <i>La Prise de Notes</i> into English. is a freelance conference interpreter working from French, German, and Polish into English. He teaches conference interpreting

Interpret Interpreting

Topics: Chinese, Interpreting, T&I Industry, Translation

Kevin Lin, **Chinese Language Division Distinguished Speaker**

This non-language-specific session will begin with a description of the work of the official interpreter of the British prime minister. What are the challenges specific to the role? What does the interpreter do when something is not understood? How is humor, nuance, and sensitivity handled? How does the interpreter ensure the message is understood by the audience? Although the focus of this session will be on consecutive and simultaneous interpreting, the issues addressed are relevant to translation in general. The discussion will provide some insights and challenge widely held beliefs in the profession.

Kevin Lin has been the official interpreter of U.K. prime ministers since the mid 1990s. He has worked for six successive prime ministers and generations of leading figures in U.K. politics, business, and academic institutions. His freelance commercial translation work covers a vast range of topics. His textbooks on interpreting and translation have sold more than half a million copies. His company has the largest team of Chinese interpreters in Europe. He was awarded an Order of the British Empire by Queen Elizabeth II in 2001 for service to U.K.-China relations. He holds two professorships in the U.K. and China.

Long Consecutive Interpreting: Memory and Notes, Part II

Topics: Educators & Trainers, Interpreting, Legal T&I, Medical T&I

Andrew Gillies, **Educators Division and Interpreters Division Distinguished Speaker**

Continuation of- The speaker will demonstrate how to understand and exploit memory. Through the use of narrative, visual, structural, and logical prompts within a speech, attendees will learn how to recall up to five minutes of information with minimal or no notes

Andrew Gillies is a freelance conference interpreter working from French, German, and Polish into English. He teaches conference interpreting at the Institute of Intercultural Management and Communication (France) and the Master of Conference Interpreting program at Glendon College (Canada), and wrote consecutive curricula for both. He has provided training for interpreters for the International Association of Conference Interpreters and the European Parliament. He is the author of two books on consecutive interpreting and has also translated Jean-François Rozan's <i>La Prise de Notes</i> into English. is a freelance conference interpreter working from French, German, and Polish into English. He teaches conference interpreting

Interpreting for Workers' Compensation Depositions

Topics: Interpreting, Legal T&I

Holly Mikkelsen, CT

Workers' compensation law is different from other types of law in a variety of ways. However, depositions in such cases are similar to those in other civil cases. This session will cover the procedures and protocols followed in depositions in general, and those followed in cases involving injured workers in particular. Attendees will be given an opportunity to practice interpreting a typical attorney's briefing and admonitions.

Holly Mikkelson, CT is professor emerita of translation and interpreting at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She is a federally certified court interpreter and ATA-certified translator (Spanish to/from English) with four decades of professional experience. She has taught classes and workshops all over the world. She has written many articles and books on various aspects of interpreting, and is the author of the acclaimed Acebo training manuals for court and medical interpreters.

Civil Procedure in the Netherlands and the U.S.

Topics: Dutch, Legal T&I, Terminology

Thomas West, CT

Attendees will learn the fundamental differences between legal English in the U.S. and to decide what terms or phrases to use in a particular context. The session will begin with an overview of the court systems of the U.S., U.K., and the Netherlands. Attendees will then follow a civil lawsuit through each of these systems, focusing on legal terminology and how it's used in each country. Throughout the discussion of the various legal systems, attendees will be on the lookout for false friends between Dutch and English terms, and between U.S. and U.K. terms.

Thomas West is a lawyer-linguist who founded Intermark Language Services in 1995 after practicing law for five years with a large Atlanta law firm. Intermark recently celebrated its 25th year in business. He has a BA in French and an MA in German. He earned his JD at the University of Virginia School of Law and was admitted to the State Bar of Georgia in 1990. From 2001 to 2003, he served as ATA president. He is ATA-certified from French, German, Spanish, and Dutch into English.

How Medical Interpreting Standards Can Shed New Light on Ethics for Court Interpreting

Topics: Interpreting, Legal T&I, Medical T&I

Johanna Parker and Ellen Wingo

A code of ethics is a living thing, an expression of an ideal. But what happens when the ethical questions aren't black and white? We will compare codes of ethics for court and medical interpreters, focusing on the standards of practice allowing medical interpreters to intervene for clarification. The speakers will share the results of a survey on how interpreters apply—and sometimes bend—their codes of ethics, stepping outside the role of strict interpreting to further communication between the parties. We will examine ethical dilemma scenarios and discuss if there is a place in court interpreter ethics for intervention.

Johanna Parker is a lead interpreter for education and training at Stanford Health Care. She is a certified health care interpreter and federally certified and state-certified (California) court interpreter. She has a master's degree in Spanish to/from English translation and interpreting from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS). She also works as a contract seminar interpreter for the U.S. Department of State and a freelance conference interpreter. She teaches medical interpreting at MIIS and continuing education workshops for medical and legal interpreters.

Ellen Wingo is a state and federally certified court interpreter and a contract seminar interpreter with the U.S. Department of State. Based in Washington, DC, she has 12 years of experience working in the courts and conference settings. She has taught classes on note-taking and consecutive interpreting to both new and veteran interpreters. She has a master's degree in translation and interpreting from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey.

Translation and Interpreting Services at the National Institutes of Health

Topics: Government T&I, Interpreting, Medical T&I, Translation

Brenda Robles and Monica Valencia, CT

The National Institutes of Health (NIH), as part of the U.S. Department of Health and Human Services, is the largest public funder of biomedical research in the U.S. and the world, making important discoveries that improve health and save lives. Every year, the NIH receives over 2,000 scientists and over 700 patients from other nations that participate in 1,600 clinical research studies. To support these populations, 1,898,820 translated words and 14,023 interpreting hours in over 90 languages were provided in 2019 alone. The speakers will offer an overview of the NIH, describe language services, and discuss challenges and opportunities.

Brenda Robles is a certified medical interpreter and manager of the Clinical Center Language Interpreters program at the National Institutes of Health. In June 2017, she presented at Harvard University on effective communication practices between monolingual doctors and limited-English-proficient populations in clinical research by invitation of the Cervantes Institute and Spain's Royal Academy of Medicine. Her publication collaborations include *Teaching Medical Spanish to Improve Population Health: Evidence for Incorporating Language Education and Assessment in U.S. Medical Schools* and *Strategies for Teaching Linguistic Preparedness for Physicians: Medical Spanish and Global Linguistic Competence in Undergraduate Medical Education*.

Mónica Valencia has been a translator at the National Institutes of Health Library since 2014. Prior to joining the Library, she worked as a contractor for the National Cancer Institute and as a freelance translator specializing in the medical and the legal fields. Mónica holds a BA in Modern Languages from Universidad de los Andes in Bogotá, Colombia, a Certificate in Translation from New York University, and a MPS in Translation from the University of Maryland. She is also an ATA Certified Translator from English into Spanish.

Hearing Impairment and Dual-Language Learning: The Interpreter's Role

Topics: Interpreting, Medical T&I

María Baker

There are certainly many questions regarding hearing-impaired children who are learning spoken language, especially if they are learning two of them. This session will examine the anatomy of the ear and the problems that may appear in infants. The speaker will discuss the decisions parents face in these cases, as well as the tools audiologists and therapists give them to help. The speaker also will discuss the very special role of the interpreter from a professional and ethical point of view when working with a dual-language-learning child who is also hearing-impaired.

Handling English for the 2020 Tokyo Olympics

Topics: Interpreting, Japanese, Translation

Chikako Tsuruta **Japanese Language Division Distinguished Speaker**

The speaker will discuss issues in Japanese>English translating/interpreting centered on culturally-specific content in signages. She will focus on how culturally specific terms can be expressed in English that is easy to understand even for first-time visitors to Japan. She will also give specific examples related to the postponed 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games such as unnatural English signs at the newly built National Stadium and in shops and restaurants around Tokyo. Discussion with the audience will focus on how form and content in Japanese can be translated into English and what it takes to convey the intended meaning.

Untangling the Labyrinth of Immigration Proceedings for Interpreters

Topics: Government T&I, Interpreting, Legal T&I, T&I Industry, Terminology

Carol Velandia Pardo

U.S. immigration interpreting is a growing field requiring specialized knowledge of the unique terms, phrases, and legal concepts not found in other legal disciplines, as well as an understanding of how geographic and political factors influence immigration policy changes. The need for interpreters with this specialized knowledge who can effectively incorporate immigration concepts is increasing. This session will discuss the immigration policy framework, explain the unique legal concepts, and provide tools to interpreters to keep them updated on the ever changing legal landscape of immigration law.

Carol Velandia Pardo is a certified immigration, state court, and health care interpreter. She is also a licensed social worker. She is an adjunct professor of social policy for the University of Maryland School of Social Work and teaches the advanced political and legal communication class for the university's graduate program in interpreting and translation. She is an advocate for the right to access public services for persons with limited English proficiency in the U.S. She is the founder of Equal Access Language Services, a company dedicated to preventing discrimination in the U.S. on the basis of language.

Deposition Interpreting Workshop II

Topics: Interpreting, Japanese, Legal T&I

Izumi Suzuki, CT and Manako Ihaya, CT

This session will be a continuation of the one presented at ATA60. But don't worry if you didn't attend last year, since the session will start with a brief review of the deposition setting and an explanation of the roles of each player. The speaker will then discuss the 'meat' of this unique situation, including the use of LiveNote, a software program that displays English statements in almost real time. Attendees will gain knowledge about deposition interpreting and leave the session feeling as though they were at an actual deposition!

Izumi Suzuki, CT became a conference interpreter in Tokyo after graduating from the Japan Interpreter Training School and then completing the ISS Simultaneous Interpreters Course. She moved to Michigan over 30 years ago and established Suzuki, Myers & Associates, Ltd., a language and cultural training firm, in 1984. An ATA-certified Japanese to/from English translator, she has been a grader for ATA's Certification Program for over two decades and is now a member of the Certification Committee. She specializes in business, engineering, and manufacturing texts related to the automotive industry. She is also a certified court interpreter in California, Michigan, and Tennessee.

Manako Ihaya is an interpreter/translator based in Orange County, California. She refers to herself as a "Jill of All Trades," interpreting in both the consecutive and simultaneous modes as well as translating in both directions between English and Japanese. A former journalist with The Japan Times in Tokyo, she is a member of both Japan Association of Translators

and American Translators Association, serving on the JAT Board from 2007 to 2010, and as an ATA certification grader for Japanese-into-English exams since 2008, the language chair since 2019.

No Longer the 'Third Wheel': Overcoming the Challenges of Working with Interpreters in the Mental Health Encounter, Part I

Topics: Medical T&I, Translation

Claudia Salazar, **Medical Division Distinguished Speaker**

Interpreting in mental health settings poses unique challenges that require advanced training and the skills of both the interpreter and clinician. In recent years, there has been a dramatic global effort and progress toward the destigmatization of the use of mental health care services. It's imperative that clinicians and interpreters find ways to work in close collaboration to increase access and improve outcomes of mental health services for limited-English individuals. The speaker will discuss guidelines relevant to training and delivery of services for the successful integration of an interpreter in psychotherapy.

Claudia Salazar is the owner and clinical director of the Center for Effective Psychological Services, a psychotherapy group practice located in Washington, DC. As a therapist, consultant, and trainer, she works closely with international humanitarian and development organizations to help strengthen resilience for professionals working in challenging environments. She has over 10 years of experience conducting and supervising psychological evaluations for political asylum, waivers for hardship and citizenship examinations, and other immigration related evaluations for clients from diverse backgrounds and languages

Drugs, Medications, and Pharmacology: Implications for Spanish-Language Interpreters and English>Spanish Translators

Topics: Medical T&I, Spanish

Tatiana Cestari

Most interpreting sessions related to health care involve information regarding names of medications, classification, side effects, routes of administration, dosage, and mechanisms of action by which drugs work in our body. In addition, translated versions of specialized books and documents in pharmaceutical and pharmacological fields into Spanish are vital sources of information in Spanish-speaking countries. Having a basic understanding of these areas makes interpreting and translation more accurate and understandable. The speaker will review how drugs affect our body, pharmaceutical presentations, implications of understanding certain pharmacological parameters, and medication terminology in general.

Tatiana Cestari is a certified health care interpreter with 20 years of combined experience in health care as a pharmacist, pharmacologist, researcher, professor, manager, and remote interpreter. She is the director of language service advocacy at Cloudbreak Health/Martti, where she helps partners in health care with best practices, compliance, and cultural sensitivity in language access. She has mentored, developed trainings, presented at conferences and workshops, published scientific articles, and lectured for undergraduate and graduate students for over 17 years. She has a PhD in pharmacology from Universidad Central de Venezuela.

Options for Early-Career Conference Interpreters

Topics: Interpreting
David Violet

Various options await those beginning a career in conference interpreting. What is it like to be either staff or freelance? How is job satisfaction in each case, and job security? What is the average income? Do conference interpreters typically engage in other forms of gainful employment? How did simultaneous interpreting get started, and how did conference interpreting become a profession? What is the International Association of Conference Interpreters? If you want to learn the answers to these questions and more, attend this session!

Interpreter? Interrupter? How to Be an Effective Interpreter for Depositions

Topics: Chinese, Interpreting, Legal T&I
Tianlu Redmon, CT

As the interpreter of record, you swear or affirm to interpret accurately at the beginning of every deposition. But effective interpreting, which smooths the way during tense and sometimes theatrical depositions, goes beyond accuracy. The speaker will discuss how to interpret effectively for a Mandarin-speaking witness in a U.S. deposition. Attendees will learn how to work with attorneys, court reporters, videographers, parties, and witnesses while maintaining the integrity of the record and preserving mental capacity for the long day(s) ahead.

Tianlu Redmon, CT is a Texas master licensed court interpreter for Mandarin, a contract interpreter for the federal courts, and a freelance conference interpreter. She is an ATA-certified English>Chinese translator. She loves geeking out over languages and the law and enjoys watching good trial lawyers in court. She is the founder and president of Tianlu Chinese Language and Culture, LLC. She has held various leadership positions within ATA divisions and in local translator and interpreter associations.

Program Model: Workplace Spanish for Medical Interpreting, Part I

Topics: Educators & Trainers, Interpreting, Medical T&I, Spanish

Jamie Patterson, **Education Committee and Pedagogy Committee Distinguished Speaker**

Educators know that the acquisition of skill and knowledge is accomplished over time with ongoing, ever-more-rigorous practice, accompanied by application in a relevant, 'real-world' environment. The Fulton County Schools in Atlanta, Georgia, have developed a curriculum pathway to prepare students for a career in Spanish medical interpreting. This innovative and collaborative program, delivered by a certified interpreter, was designed specifically to ensure that heritage speakers of Spanish have met certification requirements and are ready to join the medical interpreting workforce after graduating high school. This session will address the many components of this program.

No Longer the 'Third Wheel': Overcoming the Challenges of Working with Interpreters in the Mental Health Encounter, Part II

Topics: Medical T&I, Translation

Claudia Salazar, **Medical Division Distinguished Speaker**

Interpreting in mental health settings poses unique challenges that require advanced training and the skills of both the interpreter and clinician. In recent years, there has been a dramatic global effort and progress toward the destigmatization of the use of mental health care services. It's imperative

that clinicians and interpreters find ways to work in close collaboration to increase access and improve outcomes of mental health services for limited-English individuals. The speaker will discuss guidelines relevant to training and delivery of services for the successful integration of an interpreter in psychotherapy.

Claudia Salazar is the owner and clinical director of the Center for Effective Psychological Services, a psychotherapy group practice located in Washington, DC. As a therapist, consultant, and trainer, she works closely with international humanitarian and development organizations to help strengthen resilience for professionals working in challenging environments. She has over 10 years of experience conducting and supervising psychological evaluations for political asylum, waivers for hardship and citizenship examinations, and other immigration related evaluations for clients from diverse backgrounds and languages

Making the Case for Quality: Increasing Interpreter Effectiveness through Educational Outreach and Advocacy

Topics: Educators & Trainers, Independent Contractors, Interpreting, Translation

Steven Lownes, CT

Throughout the U.S., many K-12 public school districts rely on unqualified and untrained interpreters for their language interpreting and translation needs. From volunteers to students, schools have been using anyone they can due to a lack of resources and understanding about the profession. To make the case for qualified interpreters, we must educate public school personnel. In this session, the speaker will discuss techniques to engage administrators and teachers on best practices and the need for professionals. Common school interpreting scenarios and the role of advocacy and outreach in ensuring effective interpreting will be discussed.

Immigration Terminology Traps

Topics: Government T&I, Interpreting, Slavic Languages, Terminology

Olga Shostachuk

The speaker will provide a brief overview of the immigration system in the U.S., focusing on the asylum process and relief under the Convention Against Torture Treaty. Attendees will then discuss the terminology in the context of asylum and refugee language assistance and how to better handle terminology traps to respond to the unique needs of asylum seekers who are suffering from trauma or are victims of torture and survivors. This session will help hone and polish the attendees' transfer strategies and improve their terminology management and research skills.

Olga Shostachuk is a PhD candidate in translation studies at Kent State University, where she earned an MA in translation. She also has an MA in education and linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio. She served as vice chair of the Ohio Chapter of the International Medical Interpreters Association. Currently, she serves as the Ukrainian editor for <i>SlavFile</i>, the newsletter of ATA's Slavic Languages Division. Her research focuses on legal and medical translation, psycholinguistics, localization, pedagogy, and assessment.

Supporting and Sustaining Workplace Spanish for Medical Interpreting, Part II

Topics: Educators & Trainers, Interpreting, Medical T&I, Spanish

Jamie Patterson, **Education Committee and Pedagogy Committee Distinguished Speaker**

School districts are tasked with providing instructional support to teachers. In K-12 education, it takes a concerted collaborative effort to provide high-quality, innovative instruction and opportunities. The Fulton County Schools World Languages program in Atlanta, Georgia, has worked to dig deep to discover how a more in-depth interdisciplinary collaboration might serve its new Workplace Spanish course. A challenging, yet critical, component of this collaboration is the active involvement of career interpreting professionals who are willing to advise and mentor students. This session will address several examples of cooperation and collaboration needed to support Workplace Spanish.

Interpreting During Neuropsychological Evaluations

Topics: Interpreting, Medical T&I

Flor Castellanos

Neuropsychological evaluations are very sensitive and guide the services a child will be provided at school. These assessments undergo rigorous review for validity and reliability to prove their accuracy. However, what happens when these assessments are created in the context of an English-speaking population but used for a native speaker of a different language? How can interpreters ensure that these nuances are not exacerbated or the results influenced by word choice? Attend this session to feel more confident stepping into the world of neuropsychology as an interpreter!

Flor Castellanos is a trained Spanish>English interpreter specializing in educational and mental health settings. She is a licensed trainer of community interpreters and a member of the Austin Area Translators and Interpreters Association. She has a bachelor's degree in German and international studies from Texas Tech University and an MA in educational psychology from the University of Texas.

Educational Liaison Interpreting

Topics: Arabic, Interpreting

Manar Kodamah

The speaker will describe what it means to be an educational liaison interpreter, a profession giving voice to various parties in an educational setting. Attendees will learn about the role of the district-wide educational liaison interpreter, the skills required, and expectations for the job. The various types of assignments, topics, and fields with which the interpreter needs to be familiar, and the benefits associated with the job will also be covered. Attendees will be encouraged to reflect on the challenges an educational liaison interpreter may encounter and propose solutions.

Interpreting in Motorsports

Topics: Independent Contractors, Interpreting, Science & Technology

Amanda Katsurada

In this session, the key role interpreting is playing in the global development and operation of the business of motorsports will be discussed. Data will be shared from interviews with practicing motorsports interpreters.